

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Andrea Koclířová
Název diplomové práce: Tschechisch und Deutsch im Kontakt. Germanismen im Tschechischen

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mag. Robert Marchl

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Andrea Koclířová beschäftigt sich in ihrer Bachelorarbeit mit dem Einfluss der deutschen auf die tschechische Sprache, den sie mittels einer Korpusanalyse von Germanismen mit dem Buchstaben „F“ exemplifiziert.

Im theoretischen Teil ihrer Arbeit führt die Autorin in die gegenständliche Fachterminologie (Lehn- und Fremdwörter) ein und liefert eine umfassende Einlassung zur diachronen Entwicklung der Germanismen im Tschechischen. Die dadurch erfolgte Einbettung des Untersuchungsgegenstandes in einen historischen Kontext schafft eine wesentliche Voraussetzung für das Verständnis der im Rahmen der Korpusanalyse erzielten Ergebnisse und leistet der Arbeit somit einen wertvollen Dienst.

Im Zuge der Beschreibung der historischen Genese des deutsch-tschechischen Sprachkontakts wählt sie mit deutsch-tschechischer „Vorgeschichte“ allerdings einen inhaltlich nicht ganz passenden Begriff (sie meint wohl „Frühgeschichte des deutsch-tschechischen Sprachkontakts“), was aber angesichts ihrer sonst sehr präzisen, klaren Ausführungen nicht weiter ins Gewicht fällt. Im Hinblick auf den erst seit dem Beginn des 20. Jhs. gebräuchlichen Terminus „Sudetendeutsche“ (S. 11,12) für die deutschsprachige Bevölkerung Böhmens, Mährens und Schlesiens wäre eine kritische Reflexion dieses stark politisch besetzten Begriffs durchaus angebracht gewesen. Dass die Studentin mit „die Okkupation der böhmischen Geländer“ (S. 14) keinesfalls eine Besetzung von Brüstungen und Handläufen durch die Nationalsozialisten, sondern die Okkupation der böhmischen Länder meint, geht aus dem Kontext eindeutig hervor, womit ihr dieser Fehler nachgesehen sei.

Den praktischen Teil der Arbeit introduziert die Darlegung des methodischen Zugangs sowie die Formulierung zweier Forschungsfragen, die das Erkenntnisinteresse der nachfolgenden Korpusanalyse klar definieren. Letztere nimmt sich mit 145 Germanismen des Buchstabens „F“ durchaus beachtlich aus.

Ausdrückliches Lob gebührt der Studentin für die mit äußerster Präzision und profunder fachlicher Expertise durchgeführte Analyse und Präsentation ihrer Forschungsergebnisse, sowie für die logisch stringenten Schlussfolgerungen, die sie aus ihrer Erhebung zieht. Der konzinn Satzbau sorgt für Kohärenz und Kohäsion des Textes, der stilistisch tadellose, gepflegte Sprachstil stellt Klarheit und Unmissverständlichkeit sicher.

Trotz geringfügiger formaler Unzulänglichkeiten (nicht ganz schlüssige Nummerierung der einzelnen Kapitel bzw. teilweise etwas unglückliche Wahl der Begrifflichkeiten bei der Benennung der Kapitel), die sich auf das Gesamtbild der Arbeit jedoch nicht nachteilig auswirken, kann der Studentin bescheinigt werden, dass sie bei der Abfassung des Textes und bei der Generierung, Auswertung und Darstellung der Daten große Präzision und Sorgfalt walten ließ.

Andrea Koclířová hat mit ihrer Bachelorarbeit ein reifes Zeugnis wissenschaftlichen Arbeitens abgelegt. Ihre Arbeit zeitigt wertvolle wissenschaftliche Erkenntnisse, ist fachlich von höchster Relevanz und leistet somit einen äußerst fruchtbaren Beitrag zur gegenständlichen Thematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **ausgezeichnet (1)** vor.

Vzhledem k výše uvedenému hodnocení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

Otázky k obhajobě: -

Podpis oponenta diplomové práce:
Datum: 25. 7. 2016

